Stine Andresen,

Es ist die Erde überall des Herrn

Es ist die Erde überall des Herrn,
Vor ihm gibt's keine Nähe, keine Ferne;
Wo immer stockte deines Lebens Strom,
Ob bei den Lieben in der Heimat Frieden,
Ob dir am fremden Strand ein Grab beschieden;
Allüberall wölbt sich des Himmels Dom
Und friedlich wandeln über dir die Sterne.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas STINE ANDRESEN *(geb. Jürgens, ∗1849-12-23 – †1927-05-13).*

Arg-320-648 (2005-08-26 09:07:13)

Die Dichterin lebte in Wyk auf der nordfriesischen Insel Föhr, war Ehefrau eines Müllers, schrieb außer dem friesischen Gedicht "Swet hiamelkkaid" (= Süße Heimlichkeit) hauptsächlich Gedichte in hochdeutscher Sprache.

Stine Andresen,

La Tero ĉie estas de l' Sinjor'

tradukita de Manfredo Ratislavo

La Tero ĉie estas de l' Sinjor',
ĉe Li proksim' kaj for' ne estas ie;
ĉu haltis via vivo-fluo ĉe l'
karuloj, pace en la hejma lando,
ĉu entombiĝis vi sur fremda strando;
sin volbas ĉiuloke la ĉiel'
kaj pace cirklas la stelaro ĉie.

Traduko de la Germana poemo "Es ist die Erde überall des Herrn" de STINE ANDRESEN *(geb. Jürgens, ∗1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1985-04.*

MR-182-2b / Arg-320-649 (2005-08-26 09:15:50)

La poetino vivis en Wyk aur la norda-frisa inaulo Föhr, estis edzino de muelisto, verkis krom la nordafrisa poemo "Swet hiamelkhaid" precipe poemojn en la germana lingvo.